

UTILISER LES SOUS-TITRES D'UN REPORTAGE

Date de mise en ligne : juin 2017



À quel moment de l'apprentissage et comment utiliser les sous-titres d'un reportage ? Cette fiche exemple vous donne des réponses à cette question et vous propose des pistes d'activités pour travailler la compréhension, l'expression et des points linguistiques avec les sous-titres d'un reportage. Choisissez un reportage sous-titré, lisez le parcours pédagogique proposé, puis créez votre propre cours à partir du reportage de votre choix !

S'appuyer sur les sous-titres pour comprendre, s'autocorriger, se rassurer.

- **Thèmes** : environnement, tourisme
- **Niveau** : A2
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 2 séances de 45 minutes à partir des activités choisies

INFORMATIONS TECHNIQUES

Pour accéder aux sous-titres, cliquer sur le bouton [cc] dans la barre de lecture sous la vidéo. Pour enlever les sous-titres, cliquer à nouveau sur ce bouton.

Pour montrer le reportage avec les sous-titres, mais sans les images. Si vous avez un TBI ou un TNI, utiliser le rideau noir et cacher les images. Si vous utilisez un ordinateur et un vidéoprojecteur, régler la fenêtre pour ne voir que les sous-titres.

DOCUMENTS UTILISES EN EXEMPLE

- **a.** *Shamengo*, Suède : la première chaîne d'éco-hôtels
- **b.** *Ça bouge à Bruxelles !* : niveau A2

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

Étape 0 – Entrer dans le thème du reportage (sans les sous-titres)	2
• Comprendre la situation à l'aide des images	2
Étape 1 – Découvrir le thème du reportage à partir d'informations vues, lues, entendues	2
• Repérer des informations entendues ou lues dans la présentation	2
• Comparer différentes façons de comprendre des informations (activité 1)	3
Étape 2 – Comprendre les informations du reportage à partir des sous-titres	3
• S'appuyer sur la lecture des noms propres pour comprendre des informations (activité 2)	3
• Repérer des mots connus dans les sous-titres pour transmettre les idées principales	4
• S'appuyer sur la lecture des nombres pour comprendre des informations (activité 3)	4
Étape 3 – Travailler le lexique et la grammaire avec les sous-titres	4
• Enrichir son lexique grâce aux sous-titres du reportage.	5
• Réviser la conjugaison des verbes grâce aux sous-titres	5
Étape 4 – S'auto-corriger à l'aide des sous-titres	5
• Vérifier la compréhension du reportage à l'aide des sous-titres.....	5
• Vérifier l'orthographe des mots ou des points de grammaire à l'aide des sous-titres	6
Étape 5 – Travailler l'expression et l'intonation à l'aide des sous-titres	6
• S'interroger sur l'intonation d'un-e intervenant-e à l'aide des images et des sous-titres.....	6
• Faire le doublage d'un-e intervenant-e avec les sous-titres.....	6

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Comprendre la situation exposée dans le reportage à l'aide des images.
- Effectuer le doublage d'un-e intervenant-e.
- Repérer des mots clés dans les sous-titres.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Définir des mots du reportage.
- Réviser la conjugaison des verbes.

STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE

- S'appuyer sur les noms propres pour comprendre un reportage.
- S'appuyer sur les nombres pour comprendre un reportage.

ÉDUCATION AUX MÉDIAS

- Comparer les informations transmises par les sous-titres, la bande-son et les images.

ÉTAPE 0 – ENTRER DANS LE THÈME DU REPORTAGE (SANS LES SOUS-TITRES)



Avant de visionner le reportage, il est important d'entrer dans le thème par une mise en route à partir des images, du titre, d'un bref questionnaire sur le sujet, etc.

Ici nous proposons une activité à partir des images pour amener, par la suite, les apprenants à comparer les 3 canaux d'informations (images, bande-son et sous-titres).

→ Comprendre la situation à l'aide des images

Repérage visuel – individuel – 10 min (support : reportage vidéo)

Montrer le début du reportage sans le son, ni les sous-titres. Choisir l'introduction du reportage qui permet de comprendre le genre de l'émission et le sujet traité. Pour *Shamengo*, montrer le générique et le début jusqu'à l'ampoule. Pour *Ça bouge !*, montrer le générique et le début du reportage (environ 0'15 minute).

Regardez les images du reportage. Faites des hypothèses sur le genre et le sujet du reportage.

Mise en commun à l'oral, accepter toutes les propositions qui peuvent être justifiées.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : *Shamengo* : on est en Suède. Un homme marche. On voit beaucoup d'hôtels modernes ou anciens et une salle de restaurant. C'est un reportage. Le sujet traite des hôtels.

Document b : *Ça bouge !* : on est à Bruxelles. On voit des bâtiments, des personnes qui marchent, des drapeaux de différents pays. Le reportage s'intéresse à Bruxelles, à la culture, aux loisirs.

ÉTAPE 1 – DÉCOUVRIR LE THÈME DU REPORTAGE À PARTIR D'INFORMATIONS VUES, LUES, ENTENDUES



Ces activités permettent aux apprenants d'identifier s'ils comprennent mieux les informations à partir des images, du commentaire ou des sous-titres.

→ Repérer des informations entendues ou lues dans la présentation

Compréhension orale et écrite – individuel – 10 min (support : reportage vidéo)

Former deux groupes d'apprenants. Diffuser la même partie du reportage avec le son, mais en cachant les images sauf les sous-titres ou montrer la partie de la transcription qui correspond à la partie visionnée.

Groupe A : *tournez le dos à la vidéo. Écoutez le début du reportage. Vérifiez vos hypothèses émises lors de l'activité précédente sur le sujet du reportage.*

Groupe B : *bouchez-vous les oreilles. Lisez les sous-titres. Vérifiez vos hypothèses émises lors de l'activité précédente sur le sujet du reportage.*

Mise en commun à l'oral. Demander aux apprenants quels mots les ont aidés à comprendre le sujet du reportage. Comparer les mots lus et ceux entendus.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : chaîne hôtelière, verte, industrie, eau, électricité. Le sujet est : la consommation en eau et électricité dans les hôtels.

Document b : ça bouge, Bruxelles, capitale, jolie, européenne. Le sujet est : le tourisme à Bruxelles.

→ Comparer différentes façons de comprendre des informations (activité 1)

Compréhension écrite et orale – individuel, binômes – 20 min (supports : fiche apprenant, reportage vidéo)

Cette activité peut être faite directement après l'activité de mise en route.

Garder les groupes précédents, inverser les rôles. Diffuser avec le son, mais en cachant les images sauf les sous-titres, l'introduction du reportage (générique, sommaire ou présentation), soit un passage plus long que dans les activités précédentes. Pour *Shamengo*, aller jusqu'à la présentation du projet (0'32 : arrêter avant la prise de parole du pionnier). Pour *Ça bouge !* visionner environ 30 secondes.

Groupe A : *bouchez-vous les oreilles. Lisez les sous-titres. Mémorisez les mots importants.*

Groupe B : *tournez le dos à la vidéo. Écoutez le début du reportage.*

Individuel. *Faites l'activité 1 : complétez la colonne du tableau qui correspond à votre groupe.*

Former des binômes comprenant un apprenant du groupe A et un apprenant du groupe B.

Comparez vos réponses.

Montrer le début du reportage avec les images, mais sans le son, ni les sous-titres.

À deux. *Regardez le début du reportage. Complétez la colonne informations vues dans les images.*

Faire une mise en commun à l'oral.

En binôme. *Qu'est-ce qui vous a le plus aidé à comprendre le sujet du reportage : les sous-titres, la bande-son, les images ? Expliquez.*

Discussion libre en groupe classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : chaîne hôtelière, verte, industrie, gaspillage, solutions écologiques

Document b : symboles, organisations internationales, statue, des frites, des gaufres, la Grand-Place

ÉTAPE 2 – COMPRENDRE LES INFORMATIONS DU REPORTAGE À PARTIR DES SOUS-TITRES



Dans ces activités, les apprenants vont repérer dans les sous-titres des données particulières : noms propres, mots déjà connus, données chiffrées.

Ces activités proposent des techniques pour faciliter une première approche de la compréhension orale. Inciter les apprenant-e-s à utiliser ces stratégies lors d'un apprentissage en autonomie.

→ S'appuyer sur la lecture des noms propres pour comprendre des informations (activité 2)

Stratégies d'apprentissage, compréhension orale et écrite – classe, binômes – 15 min (supports : fiche apprenant, reportage vidéo)

Savez-vous ce qu'est un nom propre ? Comment les reconnaît-on à l'écrit ?

Si les apprenants ne savent pas ce qu'est un nom propre, leur donner des exemples, puis les écrire au tableau pour leur faire trouver la règle (un nom propre désigne une personne ou une chose unique, il commence avec une majuscule).

Montrer le reportage avec le son, les images et les sous-titres. Faire des arrêts sur image à chaque nom propre si nécessaire. Si le reportage contient beaucoup de noms propres, en choisir quelques-uns.

À deux. *Faites l'activité 2 : notez les noms propres et dites à quoi ils correspondent. Faites une phrase pour les présenter.*

Faire une mise en commun à l'oral, un apprenant choisit un nom propre et présente la personne, le lieu ou le titre correspondant.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : Jan Peter Bergkvist : personne. / Scandics : autres, le nom d'une chaîne d'hôtel / Stockholm : lieu, ville
Jan Peter Bergkvist est le promoteur de la première chaîne hôtelière verte. Il est le responsable de la chaîne d'hôtels *Scandics*.

Scandics est le nom d'une chaîne d'hôtels.

Stockholm est la capitale de la Suède.

Document b : Bruxelles : lieu, ville / Belgique : lieu, pays / Union européenne : autres, institution / Manneken-pis : monument / Atomium : monument / Grand-place : lieu / UNESCO : institution / Karl Marx : personne / Le Capital : titre d'un livre / Victor Hugo : personne / Etc.

Bruxelles est la capitale de la Belgique.

→ Repérer des mots connus dans les sous-titres pour transmettre les idées principales

Stratégies d'apprentissage, compréhension orale et écrite – individuel, petits groupes – 15 min (support : reportage vidéo)

Montrer la suite du reportage avec le son, les images et les sous-titres.

Individuel. *Notez au moins 10 mots que vous connaissez, sauf les nombres ou les noms propres.*

Former des groupes de 3 ou 4 apprenants.

En petits groupes. *Comparez les mots que vous avez écrits. Classez-les en catégories (thèmes, catégories grammaticales ?, etc.). Choisissez-en 5 qui sont importants pour comprendre le reportage.*

Inviter un-e apprenant-e de chaque groupe à écrire au tableau les mots que son groupe a retenus. Faire une sélection pour n'en garder que 8. Amener les apprenants à justifier leur choix.

En petits groupes. *Faites une phrase avec chaque mot pour donner une information du reportage.*

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : hôtel, serviette, draps, poubelle, écologie, client, cuisine, salles de bain, vapeur, énergie, bus, biogaz
À l'hôtel, on ne change pas les serviettes tous les jours.

Document b : capitale, photographe, déguster, européenne, patrimoine, art de vivre, touristes, frites, chocolat, maison, ambiance, dynamique, bonheur

Bruxelles est une ville dynamique.

→ S'appuyer sur la lecture des nombres pour comprendre des informations (activité 3)

Stratégies d'apprentissage, compréhension orale et écrite – individuel, groupe-classe – 20 min (supports : fiche apprenant, reportage vidéo)

Montrer le reportage avec le son, les images et les sous-titres.

Individuel. *Faites l'activité 3 a : notez tous les nombres entendus dans le commentaire ou lus dans les sous-titres.*

Pour la mise en commun, faire lire les nombres à voix haute à un apprenant.

Vous pouvez noter les noms auxquels se réfèrent les nombres en désordre au tableau.

Montrer à nouveau le reportage avec le son, les images et les sous-titres.

Individuel. *Faites l'activité 3 b : à quoi correspondent les nombres ?*

Inviter les apprenant-e-s à comparer leurs réponses avec celles de leur voisin-e. Proposer ensuite à un ou deux apprenant-e-s de venir noter au tableau les informations correspondant aux nombres et à les présenter oralement.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : 23000 chambres / 150 hôtels / 2 millions d'euros / 5 ans

Document b : 1958 année de l'exposition universelle / 1912 Neuhaus a commencé à faire des pralines et du chocolat cette année-là. / 7 à 77 ans l'âge des personnes qui aiment Tintin.

ÉTAPE 3 – TRAVAILLER LE LEXIQUE ET LA GRAMMAIRE AVEC LES SOUS-TITRES



Les sous-titres peuvent aussi servir d'outils pour apprendre et/ou vérifier l'orthographe des mots et le rapport phonie/graphie. On veillera particulièrement aux différentes façons d'écrire un son et aux lettres muettes notamment pour les verbes conjugués.

→ Enrichir son lexique grâce aux sous-titres du reportage.**Lexique** – groupe classe, petits groupes – 15 min (support : reportage vidéo)

Former de petits groupes de 3 ou 4 apprenants. Donner à l'oral la définition de 4 ou 5 mots clés du reportage. Faire une pause entre chaque définition.

En petits groupes. *Cherchez les mots du reportage qui correspond aux définitions. Écrivez-les.*

Lancer la vidéo avec le son et avec les sous-titres.

Quand vous repérez un mot qui correspond à une des définitions données, dites « stop ».

Arrêter la vidéo dès qu'un-e apprenant-e dit « stop » et enlever les sous-titres. Celui-ci donne le mot à l'oral et sa définition. Chaque groupe valide ou non et désigne un apprenant pour écrire le mot proposé au tableau. Afficher les sous-titres et faire un court retour-arrière avant de relancer la vidéo. Vérifier en groupe classe la réponse et en particulier l'orthographe du mot et sa prononciation.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : mot n°1. C'est un récipient, comme un seau avec un couvercle où on jette ce qu'on ne veut plus, les restes des repas, etc. : la poubelle

Document b : mot n°1. Personne qui voyage et qui visite des monuments : un-e touriste

→ Réviser la conjugaison des verbes grâce aux sous-titres**Grammaire** – petits groupes – 15 min (support : reportage vidéo)

Montrer un extrait du reportage avec le son et les sous-titres. Demander aux apprenants de fixer leur attention sur les verbes, leur préciser qu'ils devront par la suite réécrire des verbes. Arrêter la vidéo, cacher les sous-titres. Former deux ou trois groupes. Donner à l'infinitif un verbe entendu dans l'extrait.

En petits groupes. *Écrivez le verbe comme dans l'extrait. Dites de quel temps il s'agit.*

Dès que le groupe est d'accord, un-e représentant-e va écrire le verbe au tableau. Le groupe qui écrit en premier le verbe de façon correcte et sait le prononcer, gagne un point.

Recommencer avec un autre extrait ou un autre verbe. Veiller à ce que toutes les personnes du groupe aillent au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : reprendre → ont repris (passé composé)

Document b : mélanger → mélangent (présent)

ÉTAPE 4 – S'AUTO-CORRIGER À L'AIDE DES SOUS-TITRES

Les sous-titres permettent aussi aux apprenants de s'auto-corriger et de devenir ainsi plus autonomes dans leur apprentissage. Le fait de lire la transcription les rassure dans leur compréhension du document. Il est possible de n'afficher les sous-titres que lors d'un 2^e visionnage. Quand les apprenants auront pris de l'assurance, on n'utilisera plus les sous-titres.

→ Vérifier la compréhension du reportage à l'aide des sous-titres**Compréhension orale** – individuel – 15 min (support : reportage vidéo)

Proposer une activité de compréhension sur des points précis du reportage (poser 4 ou 5 questions ouvertes, créer un exercice vrai/faux avec justifications des réponses). Vérifier que les apprenant-e-s ont bien compris l'activité. Montrer le reportage avec le son, les images, mais sans les sous-titres.

Faites l'activité proposée.

Comparer vos réponses à celles de votre voisin-e.

Montrer à nouveau le reportage, mais cette fois avec les sous-titres.

Vérifiez vos réponses à l'aide des sous-titres.

Faire une mise en commun à l'oral.

→ Vérifier l'orthographe des mots ou des points de grammaire à l'aide des sous-titres

Lexique ou grammaire – individuel – 15 min (support : reportage vidéo)

Faire un texte à trous à partir de la transcription d'une partie du reportage. Supprimer des mots nouveaux pour les apprenants (enrichissement lexical) ou des mots portant sur un point de grammaire particulier (accord des adjectifs, conjugaison des verbes, prépositions, etc.).

Si besoin, montrer le passage du reportage avec le son, mais sans les sous-titres.

Complétez le texte.

Montrer à nouveau le même passage du reportage, mais cette fois avec les sous-titres. Faire des pauses si nécessaire pour permettre à chacun de s'auto-corriger.

Vérifiez vos réponses à l'aide des sous-titres.

Répondre aux éventuelles questions.

ÉTAPE 5 – TRAVAILLER L'EXPRESSION ET L'INTONATION À L'AIDE DES SOUS-TITRES

Le doublage de propos tenus par un-e intervenant-e ou du commentaire du reportage amène les apprenants à s'appropriier les propos, à travailler l'intonation et à parler en adoptant un certain débit. On peut dans un premier temps laisser le son avec un faible volume pour aider les apprenants à avoir le bon rythme.

→ S'interroger sur l'intonation d'un-e intervenant-e à l'aide des images et des sous-titres

Repérage visuel – petits groupes – 15 min (support : reportage vidéo)

Montrer des extraits du reportage où des personnes parlent. Visionner ces extraits avec les images, mais sans les sous-titres ni le son.

En petits groupes. *Regardez bien les personnes. Est-ce qu'elles ont l'air contentes ? Tristes ? Stressées ? Etc.*

Montrer les mêmes extraits, mais cette fois avec les sous-titres et toujours sans le son.

En petits groupes. *Quelle est la ponctuation à la fin de la phrase ? Un point d'interrogation ? Un point d'exclamation ? Un point « normal » ? Qu'est-ce que cela change dans la prononciation ?*

Mise en commun à l'oral.

→ Faire le doublage d'un-e intervenant-e avec les sous-titres

Repérage visuel, expression orale – petits groupes – 15 min (support : reportage vidéo)

Montrer toujours les mêmes extraits toujours sans le son et avec les sous-titres.

En petits groupes. *Prononcez ces phrases, faites le doublage de la personne.*

Inviter trois ou quatre apprenants à faire le doublage.

Montrer les mêmes extraits, mais cette fois avec le son.

Inviter la classe à commenter les prestations.

Pistes de correction / Corrigés :

Document a : « Si vous expliquez aux clients les choix que vous faites, ils les comprennent. ». Il est sérieux. Il affirme quelque chose. À la fin de la phrase, il y a un point « normal ».

Document b : « Santé ! Tchîn tchîn ! ». Ils ont l'air contents. À la fin de la phrase, il y a un point d'exclamation.